

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak jabłoń* wśród leśnych drzew, tak mój ukochany pomiędzy synami. W jego cieniu zapragnęłam (znaleźć się) i zostać, jego owoc (okazał się) słodki dla mego podniebienia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak jabłoń wśród leśnych drzew, tak mój najdroższy między mężczyznami. W jego cieniu zapragnęłam znaleźć się i zostać, jego owoc jest słodki dla mych ust.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak jabłoń między leśnymi drzewami, tak mój miły między młodzieńcami. Z wielkim pragnieniem usiadłam w jego cieniu, a jego owoc <i>jest</i> słodki memu podniebieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako jabłoń między drzewem leśnym, tak miły mój między młodzieńcami. Pragnęłam siedzieć w cieniu jego, i siedzę; bo owoc jego słodki jest ustom moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako jabłoń między drzewem leśnym, tak miły mój między synami. Pod cieniem jego, któremu pragnęła, siedziałam, a owoc jego słodki gardłu memu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Jak jabłoń wśród drzew leśnych, tak ukochany mój wśród młodzieńców. W upragnionym jego cieniu usiadłam, a owoc jego słodki dla mego podniebienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak jabłoń wśród drzew leśnych, tak mój miły między młodzieńcami. W jego cieniu pragnę odpocząć, gdyż jego owoc jest słodki dla mego podniebienia...
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona</i> : Jak jabłoń pośród drzew leśnych, tak mój ukochany wśród innych chłopców. Z przyjemnością siadę w jego cieniu, a jego owoc będzie słodki dla mego podniebienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak jabłoń między leśnymi drzewami, tak mój ukochany między młodzieńcami. Miło mi spocząć w jego cieniu i ucieszyć podniebienie jego słodkim owocem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak jabłoń pośród drzew leśnych, tak umiłowany mój między młodzieńcami. W jego cieniu pragnę spocząć, a owoc jego słodki jest memu podniebieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як яблуня між деревами лісу, так мій кривий посеред синів. Я забажала його тінь і сіла, і його овоч солодкий в моїм горлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak jabłoń między leśnym drzewem tak mój luby pomiędzy młodzieńcami. Chętnie siedziałam w jego cieniu, a jego owoc był słodkim dla mego podniebienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jak jabłoń wśród drzew leśnych, tak mój miły pomiędzy synami. Namiętnie zapragnęłam jego cienia i tam usiadłam, a owoc jego jest słodki dla mego podniebienia.

¹⁾ W utworach miłosnych Bliskiego Wschodu jabłoń jest symbolem miłości i płodności, <x>260 2:3</x>L.